



ipsis litteris on line

Boletim Mensal da Associação Profissional dos Tradutores Públicos e Intérpretes Comerciais do Estado de São Paulo

10 de setembro de 2002

Índice

Editorial	Duas faces da mesma moeda!
A Atpiesp nos bastidores	O dia do nosso aniversário! Vamos comemorá-lo.
Saiba mais sobre o ofício	A lauda, ora a lauda!
Dicas	Linguagem jurídica, tire suas dúvidas.
Programe-se	Congressos e mais congressos...
Humor do Volker	Desordem no Tribunal.
Para refletir	Vamos refletir sobre quem nós estamos alimentando...
Expediente	Encontre aqui o telefone da secretaria.

EDITORIAL

Caros colegas e leitores:

Mais um mês se passou e já estamos às voltas com a nossa edição impressa de Primavera. Este novo número é ousado: apresenta um panorama da tradução oficial em vários países. Na verdade trata-se de um tema inédito - a não ser pela interessante e atualíssima palestra que nos ofereceu nosso colega espanhol Josep Peñarroja Fa no mês passado. Vamos publicar o depoimento de tradutores em 11 países (Europa, América do Norte e do Sul e África). É a contribuição da Atpiesp, por intermédio do Iphis Litteris, para ampliar os horizontes e inserir os seus associados na tão comentada globalização.

Com este completamos um total de seis exemplares. Certifique-se de tê-los todos, pois os temas tratados estão sempre voltados para a nossa profissão. Para informações sobre números anteriores, contate a secretaria (ver telefone e e-mail abaixo, no expediente).

Algumas pessoas têm-se manifestado no sentido de que apreciam mais o Iphis impresso. Notem, porém, que o On Line e o Impresso têm objetivos totalmente diferentes. No On Line tratam-se os assuntos mais ligados à associação e ao cotidiano do tradutor e no Impresso o objetivo é divulgar o ofício através de temas mais abrangentes e esclarecer o público, potencial clientela dos serviços tradutórios. Os dois Iphis cumprem objetivos distintos, embora complementares.

Ainda com relação à palestra do Presidente da Associação dos Tradutores da Catalunha, muitas associados que não puderam comparecer sugeriram um resumo do que foi tratado. Gentilmente, ele se ofereceu para redigir um pequeno artigo a respeito, no entanto, como se encontra de férias no Brasil -e férias são férias- vamos esperar que volte a Barcelona, entre em ritmo de trabalho e nos envie o resumo.

Até outubro!

Valéria Helbig e María del Pilar Sacristán Martín

Anote: *hot line* para o boletim: ipsis-litteris@atpiesp.org.br

ERRAMOS

No exemplar de agosto redigimos o nome de uma colega tradutora errado. O correto é: Érika Stupiello. Ela é autora de um artigo muito interessante que será publicado no Ipsis Litteris, exemplar da Primavera. Aguardem!

A ATPIESP NOS BASTIDORES

SECRETARIA

*** A forma mais rápida, ágil e prática de se obter telefones, nomes e endereços postais ou eletrônicos de tradutores públicos (associados, naturalmente) é através do site da Associação, que conta com uma "busca de tradutor" sempre atualizada. Lembre-se: www.atpiesp.org.br. Guarde-o nos seus 'Favoritos'!

DIRETORIA SOCIAL E CULTURAL

INSCREVA-SE!

EXPOSIÇÃO PARIS 1900 NA COLEÇÃO DO PETIT PALAIS E NA COLEÇÃO DO MASP.

A ATPIESP CONVIDA seus associados e interessados em geral a participar da visita guiada à exposição **PETIT PALAIS** no Museu de Arte de São Paulo, Avenida Paulista, 1578.

DATA: dia **20/09/02, sexta-feira.**

HORÁRIO: das **11h às 12h30 (chegar 15 minutos antes).**

PONTO DE ENCONTRO: andar térreo, em frente à bilheteria.

DURAÇÃO: 1 hora e 30 minutos. Após a visita, os interessados poderão estender o programa com um almoço no Restaurante do MASP.

PREÇO: **R\$ 12,00 para Associados e R\$ 15,00 para Não-associados** (o preço refere-se à visita; para o almoço, cada um paga o seu, conforme a consumação).

COMO CHEGAR: Estação Trianon do Metrô. Há um ESTACIONAMENTO a preço conveniado, o Estacionamento Trianon, entradas pela Alameda Santos, 1465 ou pela Alameda Jaú, 850 (preço até 3 horas: R\$6,00).

ATENÇÃO: VAGAS LIMITADAS. Antecipe sua inscrição e garanta já a sua vaga e as de seus convidados.

INSCRIÇÕES com Sonia Labate

· por e-mail: solabat@attglobal.net

· por telefone: 3022-9735.

CONTAMOS COM SUA PRESENÇA!

ALMOÇO DE ANIVERSÁRIO

Está chegando o **DIA DO TRADUTOR**, o aniversário de nossa classe. A Diretoria programou uma festa para comemorarmos juntos essa data. A **ATPIESP** convida seus associados e interessados em geral a participar do ALMOÇO em comemoração ao DIA DO TRADUTOR.

DATA: dia 28/09/02, sábado.

HORÁRIO: a partir das 12h30.

LOCAL: Zahle Clube do Brasil.

ENDEREÇO: Rua Osório Duque Estrada, 40 - Ibirapuera - Capital. Fone: 3885-3199.

COMO CHEGAR: Travessa da Av. Brigadeiro Luiz Antônio, altura do n.º 3333.

PREÇO POR PESSOA: R\$ 27,00 para Associados e R\$ 32,00 para Não-Associados. Crianças menores de 7 anos não pagam.

ESTACIONAMENTO: Há um serviço de Valet Parking no local. Preço: R\$ 10,00 (Existem vagas na rua e há outros estacionamentos próximos).

INSCRIÇÕES ANTECIPADAS com Sonia Labate.

ATENÇÃO: Não serão aceitas inscrições e pagamento no local.

- por e-mail: solabat@attglobal.net
- por telefone: 3022-9735.

COMPAREÇA E TRAGA SEUS CONVIDADOS. PREPARAMOS ALGUMAS SURPRESAS.
CONTAMOS COM SUA PRESENÇA!

TESOURARIA

Lembramos a todos que as realizações da **Atpiesp** dependem integralmente da contribuição anual de seus associados.

Saiba mais sobre o ofício...

- **Consulta:** Seria muito interessante se o Ispis-Litteris ajudasse a esclarecer o mercado quanto à cobrança e como é a lauda de 25 linhas. Há tradutores cobrando a lauda com 1000 caracteres, outros cobrando por certo número de palavras. Está uma confusão. Por favor, forneça mais detalhes sobre a lauda eletrônica.
Ipsis: Colegas, estamos em fase de transição e devido a isso há uma certa confusão. Vale a pena consultar a coluna "Saiba mais sobre o Ofício" dos números anteriores do Ispis On Line, principalmente no ano 1999 e 2000. A lauda eletrônica ainda não foi aprovada e está sendo negociada na Jucesp. Portanto, oficialmente, o que existe mesmo é a lauda de 25 linhas, adaptada para o computador na fonte Courier. Para cada 25 linhas, a tarifa é R\$ 20,00

(A/tradução) e R\$28,00 (B/tradução); e R\$ 25,00 (A/versão) e R\$35,00 (B/versão). Caso se trate de textos do tipo B, teremos R\$1,12 por linha (B/tradução) e R\$1,40 por linha (B/versão). Assim, se o texto tiver 100 linhas, o valor final será R\$112,00 (1,12x100) para a tradução e R\$140,00 (1,4x100) para a versão. Bem simples. A questão se complica para tabelas (em documentos escolares, por exemplo). Uma opção é se evitar as tabelas. A nossa tabela de emolumentos origina-se historicamente de textos corridos como os produzidos pelos cartórios, daí o valor por linha. E a linha tinha um tamanho padronizado, como nos papéis timbrados usados pelos cartórios, que equivalia a 50 toques (na máquina de escrever). Vale lembrar, ainda, que na época se usava a máquina de escrever e o tipo usado era mais ou menos similar à fonte Courier.

O problema é que tem colegas cobrando a tabela errada. Como foi especificado acima, há dois preços conforme o tipo de documento (A e B). Os documentos do tipo "**A**", MAIS BARATOS, ENGLOBALM BASICAMENTE DOCUMENTOS PESSOAIS, TAIS COMO CERTIDÕES DE NASCIMENTO, PASSAPORTES E CARTEIRAS DE HABILITAÇÃO e custam atualmente R\$20,00 (tradução) e R\$25,00 (versão) por lauda; e os documentos do tipo "**B**" (TODOS OS DEMAIS DOCUMENTOS, INCLUSIVE ESCOLARES) custam R\$28,00 (tradução) e R\$35,00 (versão). **Notem que o preço é o mesmo para todos os idiomas!** Os valores praticados atualmente datam de março de 1999!! Depois disso o dólar disparou e os custos de um escritório mais que triplicaram (quanto custa hoje um cartucho de tinta?). Portanto, respeitar os emolumentos é uma questão de dignidade do tradutor. Cobrar menos é um desrespeito ao colega e à profissão. Cobrar mais é um descaso com o cliente, consumidor. A diretoria está empenhada e a Jucesp propensa a reverem os parâmetros, a fim de adaptá-los ao contexto moderno de trabalho. Essas regulamentações levam um certo tempo, porém. Enquanto isso, o melhor procedimento para consigo mesmo, com o cliente e com os colegas é cumprir a tabela!

- **Pergunta:** Recebi uma certidão de nascimento da Espanha e percebo que é uma fotocópia, porém contém inúmeros carimbos legalizando o documento como se fosse um original. Como devo proceder? Devo dizer que se trata de uma fotocópia autenticada?
Resposta: Os registros civis procedem de maneira diferente conforme os países. No Brasil eles emitem uma certidão (ou seja, extraem de seu livro/assento os dados e fornecem um novo 'documento'. É claramente um original e recebe os carimbos necessários de reconhecimento e legalização. Em outros países como a Argentina e Espanha, o Registro Civil tira xerox do assento transcrito no livro e eles mesmos dizem que é fotocópia autenticada, e apõem nele todas as legalizações pertinentes. Eu [Pilar] entendo, neste caso, que se trata de um original, já que contém carimbos de legalização originais do próprio Registro Civil. Ao transcrever e/ou resumir esses carimbos a autoridade que receber a tradução certamente perceberá que se trata de um documento que se pode chamar "original", já que foi emitido pelo próprio Registro Civil que extraiu ele mesmo um xerox (mais prático do que reescrever /copiar o assento em um novo documento, com todos os problemas de digitação e erros que bem conhecemos). Além disso, como a burocracia adora criar um problema com o cliente, se colocarmos que é xerox autenticado algum burocrata pode não

aceitar e querer um "original", ou seja, algo impossível de se conseguir em razão da praxe desses países.

Encaminhem suas dúvidas para o Ipsis Litteris. Elas serão respondidas e publicadas posteriormente neste espaço. Correspondência diretamente para:
ipsis-litteris@atpiesp.org.br

DICAS

Extraído do 'Não Tropece na Língua' – no. 129.

LINGUAGEM JURÍDICA: usucapião, de cujus, causa-morte, incorrer, desprovemento

"Gostaria de entender a origem da palavra "usucapião", pois no Código Civil Brasileiro vigente se encontra DO usucapião e no Código Civil Brasileiro que entrará em vigor no dia 1º de janeiro de 2003 se encontra DA usucapião." Wesley B. Peçanha, Macaé/RJ.

Os dois casos estão certos. Quando o dicionário registra **"usucapião. s.2g."**, significa que se trata de um substantivo pertencente aos dois gêneros, portanto que se pode usar no masculino ou no feminino. Mas a tradição no Brasil é pelo gênero masculino.

A palavra nasceu feminina, do latim *usucapione*, tendo, no entanto, sofrido variações ao longo dos séculos, com predominância da forma masculina e português, não só pela terminação "ão" – porque afinal também temos vocábulos femininos em ão, como *legião, união, obsessão, opinião, exceção, procuração etc.*, ao lado de masculinos como *anfitrião, avião, cão, leão, peão, pião, campeão, Cipião* – mas principalmente pelo fato de ser masculino o termo **uso** (em latim *usu*), que forma e informa a palavra usucapião = "tomada (aquisição) pelo uso". De "o uso" para "o **usucapião**" foi um passo, bem se vê.

Por curiosidade: em espanhol, francês, italiano e alemão prevalece o feminino de origem. Vejamos: *la usucapione, la usucapion, l'usucapione, die Usukapion.*

"Gostaria de saber se a expressão 'de cujus' recebe flexão de gênero ao nos referirmos a homem e mulher: o de cujus e a de cujus." Vânia, Brasília/DF.

"**De cujus**" é uma expressão forense que se usa no lugar do nome do falecido, ou autor da herança, nos termos de um inventário (são as primeiras palavras da expressão latina "*de cujus* sucessionem agitur" – "de cuja sucessão se trata"). Ela não recebe flexão de gênero. Funciona como cônjuge, em que também não há *a cônjuge, mas o cônjuge varão e o cônjuge virago, homem e mulher, respectivamente. Da mesma forma, há o *de cujus* varão/masculino e o *de cujus* virago/feminino. Portanto, sempre "o de cujus".

"Gostaria de saber como grafar a palavra causa-morte determinada pelo artigo, bem como a palavra resultado-morte, também grafada com o determinante. Se com hífen ou sem hífen, por quê?" Maria Janete Gonçalves Machado, Porto Velho/RO.

A expressão "*causa mortis*" (latim), que significa a causa determinante da morte de alguém, tem sido aportuguesada para (a) **causa-morte**. O hífen é usado para unir os dois substantivos no lugar da preposição (causa **da** morte), pois eles aí formam um substantivo só, uma palavra composta. É o mesmo caso, portanto, de **o resultado-morte**.

"Gostaria de saber se é correto o uso dos termos: incorrer (ou incorrência),

desprovido (desprover) e improver (improvido)." A. K., Brasília/DF.

O emprego de neologismos é mais uma questão de bom senso e senso comum do que de registro oficial, pois nem todas as palavras de uso corrente estão dicionarizadas. É o caso do verbo **inocorrer**, utilizado para exprimir a negação de ocorrer; daí deriva o substantivo **inocorrência** (o mesmo que **não-ocorrência**). Sob o verbete **in-** pref., o dic. Houaiss trata de "inocorrer, inobstante, inincidente" como um uso "algo pedantesco".

No tocante a prover (um recurso), já está dicionarizada a sua negação: **desprover**, subst. **desprovemento**. Não haveria necessidade, portanto, de se criar o neologismo **improvemento**, a não ser que se quisesse lhe dar um outro significado. Geralmente as formas com *in-* correspondem a uma negação prévia [invalidar um concurso não validado, e.g.], enquanto as com *des-* tendem a negar o que já está em curso ou o já havido, já iniciado [desvalidar um que tenha sido validado] (Houaiss, 2001:1588), o que me parece ser o caso de **provemento/desprovemento**.

**Maria Tereza de Queiroz Piacentini*, autora dos livros "Só Vírgula" e "Só Palavras Compostas", é diretora do Instituto Euclides da Cunha - www.linguabrasil.com.br.

Programa-se

- **9 a 25 de Setembro de 2002 - 14º Curso de Verão CETRA. Misano Adriático, Itália.** Local: Scuola Superiore Traduttori Interpreti 'San Pellegrino', Misano Adriático. Organizado pelo CETRA (Leuven Research Centre for Translation, Communication and Cultures), este curso de verão será ministrado pelo Professor Maria TYMOCZKO, da Universidade de Massachusetts, Amherst. Informações e formulários de inscrição: <http://fuzzy.arts.kuleuven.ac.be/cetra/misano/index.htm>
- **17 a 20 Setembro de 2002 - Expert Training Package FastTrack to Translation - Birmingham, Inglaterra.** The Birmingham University Centre for Corpus Linguistics (CCL) anuncia o seu Curso de Treinamento Especializado de 4 dias "*FastTrack to Translation - Extracting Translation Equivalents from Parallel Corpora*". O curso destina-se a profissionais de tradução. Para obter a programação e maiores informações, contatar: anna@ccl.bham.ac.uk.
- **18 a 20 de setembro de 2002 - Seminário de Tradutores de Sueco e Finlandês.** Local: Sollentuna, Suécia. Maiores informações: www.bergendal.com
- **9 a 10 de novembro de 2002 – Translations: Paradigms of Linguistic and Cultural Transformation.** Local: Coleraine, Irlanda. Organizado pela University of Ulster at Coleraine. Mais informações: Ruth Hegarty, Royal Irish Academy – 19, Davison Street, Dublin 2 – Ireland; e-mail: r.hegarty@ria.ie.
- **14 a 15 de novembro de 2002 – Foro sobre direccionalidad en Traducción e Interpretación.** Local: Granada, Espanha. Organizado pela Universidad de Granada. Informações: Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, Puentezuelas, 55 – 18071 – Granada, España. Fax: (00XX34 958) 243468, e-mail: forodir@ugr.es.
- **27 a 30 de dezembro de 2002 - Convenção 2002 da MLA (Modern Language Association). Special Session: Translation Theory History.** Local: New York, EUA. Organizado pela American Comparative Literature Association

(http://www.acla.org/conf__mla.html).

- **7 a 12 de janeiro de 2003 - Italian Language Refresher Course.** Local: Roma, Itália. Organizado pelo ORIC. Informações: c.r.i.c.@virgilio.it cric.services@linet.it, ou <http://www.linet.it/cric>. Tel: (00XX39.06) 678 79 50 ou 679 12 08.
- **7 a 11 ou 18 a 23 de janeiro de 2003 - Curso de Especialização em Interpretação de Conferência.** Local: Braga, Portugal. Organizado pela Universidade do Minho, Instituto de Letras e Ciências Humanas. Data máxima de inscrição: 30 de setembro de 2002. Informações: <http://www.aic.net>.
- **15 e 16 de maio de 2003 – The Role of Translation in the Standardization of Specialized Languages. III International Colloquium on the History of Ibero-Romance Specialized Languages.** Local: Barcelona, Espanha – Organizado pelo Departamento de Filologia da Universidade Pompeu Fabra em conjunto com o Departamento de Língua Espanhola da Universidade Autônoma de Barcelona. Mais informações: Facultat de Traducció i Interpretació – Universitat Pompeu Fabra, Rambla Santa Mònica, 30-32, E-8002, Barcelona, Espanha.
- **15 a 17 de maio de 2003 - Controlled Language Translation.** Local: Dublin City University - Dublin, Irlanda. Organizado pela European Association for Machine Translation (EAMT) e pelo Controlled Language Application Workshop (CLAW). Mais informações: Mr. Eric Nyberg, e-mail: ehm@cs.cmu.edu.
- **23 de junho a 4 de julho de 2003 – Translation Research Summer School.** Local: Manchester, Inglaterra. Organizado pelo Centre for Translation and Intercultural Studies (UMIST) em conjunto com a University of Modern Languages of Manchester. Mais informações: Ms. Gabriele Ashcroft, Translation Research Summer School – Center for Translation and Intercultural Studies (UMIST), P.O. Box 88 – Manchester M60 1QD, U.K. Fax: (00XX44 161) 200 30 99; e-mail: Gabriele@ccl.umist.ac.uk
- **23 a 29 de julho de 2003 - Corpus based Translation Studies: Research and Applications.** Local: Pretoria, África do Sul. Informações: Alet Kruger (akruger@unisa.ac.za) ou Kim Wallmach (wallmak@unisa.ac.za), Department of Linguistics (Translation Studies). Fax: (00xx27.12) 429 34 00.
- **18 a 20 de setembro de 2003 - The 10th International Conference and Interpreting, Translation Targets.** Organizado pelo Institute of Translation Studies, Charles University. Local: Praga, Checoslováquia. Informações: zuzanajettmarova@ff.cuni.cz

Humor do Volker

Frases retiradas do livro "**Desordem no Tribunal**".

São coisas que as pessoas realmente disseram, e transcritas textualmente pelos meirinhos (que tiveram que permanecer calmos, sem rir, testemunhando esses diálogos loucos).

P: Qual é a data do seu nascimento?

R: 15 de julho.

P: Que ano?

R: Todo ano.

P: Essa doença, a miastenia gravis, afeta sua memória?

R: Sim.

P: E de que modo ela afeta sua memória?

R: Eu esqueço das coisas.

P: Pode nos dar um exemplo de algo que você tenha esquecido?

P: Que idade tem seu filho?

R: 38 ou 35, não me lembro.

P: Há quanto tempo ele mora com você?

R: Há 45 anos.

P: Qual foi a primeira coisa que seu marido disse quando acordou naquela manhã?

R: Ele disse, "Aonde estou, Ana?"

P: E por que você se aborreceu?

R: Meu nome é Susana.

P: Me diga, doutor... não é verdade que, ao morrer no sono, a pessoa só saberá que morreu na manhã seguinte?

P: Seu filho mais novo, o de 20 anos...

R: Sim.

P: Que idade ele tem?

P: Sobre esta foto sua... o senhor estava presente quando ela foi tirada?

P: Então, a data de concepção do seu bebê foi 08 de agosto?

R: Sim, foi.

P: E o que você estava fazendo nesse dia?

P: Ela tinha 3 filhos, certo?

R: Certo.

P: Quantos eram meninos?

R: Nenhum.

P: E quantas eram meninas?

PARA REFLETIR

VAMOS REFLETIR UM POUCO SOBRE QUEM NÓS ESTAMOS ALIMENTANDO...

Um velho índio descreveu certa vez seus conflitos internos:

— Dentro de mim existem dois cachorros, um deles é cruel e mau, o outro é muito bom. Os dois estão sempre brigando.

Quando então lhe perguntaram qual dos cachorros ganharia a briga, o sábio índio parou, refletiu e respondeu:

— Aquele que eu alimento...

Junte-se à nossa campanha pela valorização do tradutor público. Respeite a tabela. Participe da associação. Faça cursos de atualização. Dê sua opinião – <http://www.atpiesp.org.br>.

EXPEDIENTE

Associação Profissional dos Tradutores Públicos e Intérpretes Comerciais do Estado de São Paulo - ATPIESP
2001/2003 – Presidente: F. Gilberto Labate • Vice-presidente: Francis H. Aubert • 1ª Secretária: Cynthia Viegas

Berriel • 2ª Secretária: Regina Faccioli • Tesoureira: Rosiléa P. Carnelós • Vice-tesoureiro: Paulo Ferraretto •
Diretora Social: Adriana Tommasini • Vice-diretora Social: Sonia Maria Caiuby Labate

Av. Pedroso de Morais, 240 conj. 32 - 05420-000 - Pinheiros - SP • Tel.: (011) 3031-2057

E-mail: diretoria@atpiesp.org.br / secretaria@atpiesp.org.br / tesouraria@atpiesp.org.br

Ipsis Litteris On Line: ipsis-litteris@atpiesp.org.br

Site: <http://www.atpiesp.org.br>.